

А. Достанко

ОСОБЕННОСТИ ДУБЛИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА (на примере перевода отрывка из фильма «Миколка-паровоз»)

Дублированный перевод, или дубляж, – это один из видов аудиовизуального перевода, позволяющий полностью заменить запись оригинальной речи персонажей на языке оригинала на другую звуковую дорожку с записью речи на переводном языке.

При создании дублированного перевода переводчик преследует две основные цели: добиться одинакового времени звучания исходного и переведенного текстов; передать эмоциональную и художественно-стилистическую составляющую произведения.

Достичь поставленной цели помогают переводческие трансформации. Для дубляжа наибольшую важность представляют комплексные трансформации, так как именно они в большей степени влияют на объем полученного текста. Кроме того, переводческие трансформации используются для

передачи безыквивалентных единиц как на уровне лексики, так и на уровне грамматики. Например, при переводе своеобразной исторической реалии, отраженной в слове *теплушка*, которое представляет собой диминутивную форму наименования *утепленный вагон*, можно воспользоваться описательным переводом в сочетании с приемом компенсации:

Неказистый с виду (домик), но зато на колёсах... Он родился и вырос в теплушке». (оригинал); ...tiene una casita así...conserva el calor por dentro y tiene ruedas... (перевод)

Для передачи модальности можно произвести грамматическую замену модальной частицы в русском языке на глагол в форме Futuro Simple в испанском языке для выражения предположения, возможности, сомнения или удивления: *Батя, где ж это Миколка? (оригинал); Padre, ¿dónde estará Mikola? (перевод)*

Передача эмоционального компонента может быть осуществлена переводчиком при помощи междометий: *Ах ты! Постой же! (оригинал); ¡Maldito sea, espera! (перевод) Видел я, какой ты храбрый ого-го! (оригинал); ¡Vaya, he visto lo valiente que eres! (перевод)*. В данных примерах междометия позволяют не только достичь синхронизма на драматическом уровне между оригиналом и переводом, но и одинакового времени звучания исходного и переведенного текстов за счет увеличения продолжительности звучания текста на переводном языке.